

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Факультет иностранных языков и регионоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков и
регионоведения,
доктор филологических наук, профессор



/Г.Г. Молчанова/

«02» марта 2022 г.

ВРЕМЕННАЯ ПРОГРАММА-МИНИМУМ

кандидатского экзамена по специальности

**шифр и название специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Шифр и наименование области науки **5. Социальные и гуманитарные науки**

Наименование отраслей науки,

по которым присуждаются ученые степени, **филологические**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
Ученым Советом факультета
(протокол № 1 от 02.03 2022 г.)

Москва 2022

I. Описание программы:

Настоящая программа охватывает основополагающие разделы и области знания, в основе данной программы лежат следующие дисциплины: «Теория языка и сравнительно-сопоставительная лингвистика», «Классические и современные концепции переводоведения».

II. Основные разделы и вопросы к экзамену:

1. «ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

1.1. Основы лингвистической теории

1.1.1. Основные этапы истории лингвистики

Важнейшие вопросы лингвистики, решавшиеся до начала XIX в. Сравнительно-исторический метод как центральный метод языкознания XIX в. Структурализм как основной метод лингвистики первых двух третей XX в. Ограниченные возможности структурализма. Исследования XX в. по логическому анализу языка и их влияние на лингвистику конца XX в. Антропоцентрический и системный подходы к языку. Решенные и нерешенные вопросы современной лингвистики.

1.1.2. Сравнительно-исторический метод и важнейшие этапы его развития

Сравнительно-исторический метод как первый метод лингвистического анализа в истории лингвистики. Эволюция сравнительно-исторического метода как проявление стремления к точности описания. Романтическое, натуралистическое и младограмматическое направления сравнительно-исторического метода и их особенности.

1.1.3. Проблемы генеалогической и типологической классификаций языков в современной лингвистике

История создания и основы генеалогической классификации языков.

Важнейшие семьи и группы языков. Нерешенные проблемы лингвистической генеалогии. Ностратическая теория. История разработки типологических классификаций языков. Морфологическая и синтаксическая типологии.

1.1.4. Понятия «система» и «структура» в современной лингвистике

Содержание понятий «система», «структура», «элемент», «субстанция» и «функции». Различные подходы к определению понятий «система» и «структура» в истории языкознания и в современной лингвистике. Детерминантный подход к изучению языковой системы.

1.1.5. Структурализм и структурные методы в лингвистике

Копенгагенская, американская и пражская школы структурализма, их основные положения и лингвистические методы. Достоинства и недостатки структурных методов лингвистического анализа.

1.1.6. Язык и речь как лингвистические объекты

Различные подходы к разграничению языковых явлений в трудах Ф. де Соссюра, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щербы, Л. Ельмслева, Э. Косериу и их последователей. Понятия «система», «норма» и «узус» в современной лингвистике.

1.2. Организация плана содержания языковых единиц

1.2.1. Аспекты плана содержания языкового знака

Сигнификативный, денотативный и прагматический компоненты содержания языкового знака. Содержание понятий «денотат» и «референт». Основные понятия теории референции. Значение и смысл языкового знака. Теория актуализации Ш. Балли и ее развитие в трудах современных ученых.

1.2.2. Грамматическое значение и его функции в языковом общении

Грамматические значения как обязательные для выражения значения обобщенного характера, присущие целым классам языковых единиц. Грамматические значения, грамматические способы, грамматические формы и грамматические категории. Специфика грамматических значений и грамматических категорий разных языков.

1.2.3. Неявно выраженное содержание единиц речи и механизм его

восприятия

Постулаты речевого общения Г. П. Грайса и неявно выраженное содержание. Смысловые разновидности неявно выраженного содержания и его типы по отношению к коммуникативным намерениям отправителя.

1.2.4. Семасиологический и ономасиологический аспекты описания языка

Концепция «активной» и «пассивной» грамматики Л. В. Щербы и ее современные интерпретации. Толковые и идеографические словари. Современные «активные» (ономасиологические, рецептивные) грамматики.

1.3. Современные направления и методы лингвистических исследований

1.3.1. Способы описания лексических значений

Традиционные методы описания лексических значений, их достоинства и недостатки. Метод компонентного анализа. Прототипический подход к описанию лексических значений. Сфера применения каждого из рассматриваемых методов и проблема их синтеза.

1.3.2. Лингвистические проблемы терминоведения

Термины, их важнейшие свойства и источники образования. Способы построения дефиниций научных понятий и типичные ошибки в определениях терминов.

1.3.3 Актуальные проблемы современной концептологии

Концепты и их отношение к научным понятиям и лексическим значениям. Понятие языковой картины мира. Основные методы исследования концептов.

1.3.4. Основные вопросы теории речевых актов

Понятия «перформативное высказывание», «локутивный», «иллокутивный» и «перлокутивный акт» в теории Дж. Остина. Развитие теории речевых актов в работах последователей Дж. Остина. Теория речевых актов Дж. Остина и теория речевых жанров М.М. Бахтина.

1.3.5. Актуальные проблемы социолингвистики

Сфера исследований социолингвистики и ее важнейшие проблемы. Территориальная и социальная дифференциация языка. Функциональные сферы языка в обществе. Формы существования языка. Стандарт и норма. Территориальный диалект. Некодифицированные наддиалектные формы речи. Койнэ. Просторечие. Государственные и официальные языки; использование языка в государственных институтах; языковая политика, языковое строительство. Социально-исторические предпосылки возникновения контактных языков. Жаргоны, пиджины, креольские языки.

1.4. Проблемы сопоставительного изучения языков

1.4.1. Задачи и методы сопоставительного изучения языков в современной лингвистике

Предмет и задачи сравнительной типологии. Виды сопоставительных исследований. Виды типологических расхождений между языками и их источники.

1.4.2. Проблема «Взаимоотношение языка и национального менталитета» в современной лингвистике

Концепции В. фон Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа, А. Вежбицкой и Г. П. Мельникова, их сходства и различия.

1.4.3. Язык и культура. Актуальные проблемы лингвокультурологии

Взаимоотношение языка и культуры в концепции В. фон Гумбольдта. Э. Сепир и его школа. Идеи о связи языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Б. Уорфа. Аспекты воздействия культуры на язык и языка на культуру.

2. КЛАССИЧЕСКИЕ И СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

2.1. Переводоведение как наука

2.1.1. Наука о переводе: объект, цели, составляющие

Возникновение переводоведения. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Наука о переводе: название, цели, виды, составляющие. Место переводоведения в системе других наук. Определения перевода: семиотическое, коммуникативное, психолингвистическое, социолингвистическое.

2.1.2. Виды перевода

Семиотическая теория Р. Якобсона о трех видах перевода. Классификация видов перевода по исполнителю, рецептору, цели и форме перевода, соотношению исходного и переводного текстов; направленности перевода; количеству и участию языков; стилю и жанру, полноте и др. критериям. Адаптированный перевод. Этнографический перевод и концепция «объемного» перевода К. Аппиа. Теории «неприкрытого/явного» перевода Дж. Хаус, «иллюзорного» перевода И. Леви и «инструментального vs. документального» перевода К. Норд. Авторизованный перевод. Автоперевод. Концепция «внутреннего перевода» В.В. Кабакчи.

2.1.3. Основные понятия переводоведения: единица перевода, инвариант и варианты перевода, переводческие универсалии, эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода

Единица перевода, ее определение, термины для ее обозначения.. Смысловой и функциональный подходы к единице перевода. Критика термина А.Д. Швейцером. **Инвариант и варианты** перевода. Теория переводной множественности Ю. Левина и Р.Р. Чайковского, ее значимость для переводоведения. Виды переводной множественности: синхроническая, диахроническая, конкурирующая, последовательная, активная, пассивная, вариативная, полилингвальная. Закон переводной дисперсии и переводной конвергенции. Дескриптивная теория перевода Г. Тури. Переводческие **универсалии**: эксплицитация, симплификация, нормализация, использование нетипичных коллокаций. Понятие **эквивалентности, адекватности и репрезентативности** перевода.

2.2. Теории эквивалентности

2.2.1. Типы эквивалентности

Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды. Теория естественной и дирекциональной эквивалентности Э. Пима и теория неопределенности. Теория уверенной и неуверенной обратимости перевода В. В. Кабакчи. Виды эквивалентов (единичный, множественные, частичные, безэквивалентные) в концепции О. Кадэ. Полная и частичная эквивалентность у А. Д. Швейцера. Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Проблема уровня прагматической эквивалентности перевода в свете ее корреляции с концептом адекватного перевода (В. Гак). Функции языка и выбор функциональной доминанты текста при переводе. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода. Теория информации как основа репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности перевода (С. Тюленев). Перевод буквальный и буквалистский. Перевод вольный.

2.2.2. Виды переводческих техник для достижения эквивалентности

Типы переводческих техник. Переводческие соответствия и переводческие преобразования. Моноэквиваленты и мультиэквиваленты как виды переводческих соответствий. Механические пути переноса формы: трансплантация, транскрипция и транслитерация; их достоинства и недостатки. Калькирование в переводе: структурные и семантические кальки; полукальки. Переводческие трансформации: грамматические, лексические и комплексные. Обусловленность трансформаций в переводе.

2.2.3. Моделирование переводческой деятельности

Определение модели перевода. Теория закономерных соответствий Я. Й. Рецкера. Ситуативная (денотативная) модель. Интерпретативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Когнитивно-эвристическая модель. Коммуникативная модель. Модель экоперевода. Переводческие стратегии в каждой из этих моделей перевода. Сильные и слабые стороны каждой модели. Зависимость использования той или иной модели от вида перевода.

2.3. Функциональные теории перевода

2.3.1. Представление о функциональности в переводе

Понятие функциональности перевода. Функции языка и выбор функциональной доминанты текста при переводе. Участники переводческой ситуации. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Теория скопос Г. Фермеера. Правило точности (fidelity) и принцип лояльности (К. Норд). Функциональная адекватность как соответствие скопосу и эквивалентность как функциональное постоянство между ИТ и ПТ.

2.3.2. Функциональная типология текстов

Функциональная классификация текстов К. Райс. Транслатологические типы текстов в концепции И. С. Алексеевой. Типы текстов и их переводимость в классификации А. Нойберта. Теория «переводного действия» ('translatorial action') Ю. Хольц-Мянтяри.

2.3.3. Переводчик и его роль в процессе перевода

Роль переводчика как эксперта в межкультурной коммуникации. Теория анализа текста, ориентированного на перевод, К. Норд как основа предпереводческого анализа. Перевод как процесс принятия решения. Понятие стратегии перевода. Виды переводческих стратегий: доместикация и форенизация (Л. Венути) для передачи культурно-нагруженных текстов; стратегия коммуникативно-равноценного перевода, стратегия переадресации и стратегия терциарного перевода в концепции В.В. Сдобникова.

2.4. Социокультурные теории перевода

2.4.1. Проблема «непереводимости/переводимости» и культурно-языковая адаптация текста

Перевод как инструмент диалога культур в отечественном переводоведении. Проблема переводимости. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Перевод реалий. Переводная обратимость. Лингвокультурная адаптация. Локализация как сохранение социокультурных традиций.

2.4.2. «Культурный поворот» в зарубежном переводоведении

Междисциплинарность и фокус на внетекстовые (культура, история, конвенции) факторы в концепции М. Снелл-Хорнби. Статус переводного текста как преобразования оригинала (re-writing). Перевод как активный проводник социальных изменений: манипулятивные теории, постколониальные теории, феминистские теории перевода; усиление роли форенизации, резистентности текста как сопротивление европейскому этноцентризму; теория «третьего пространства» Х. Бхабха; возникновение транслингвальной/транскультурной литературы. Критика Х. Тривенди термина «культурный перевод».

2.5. Переводческая аксиология

2.5.1. Проблема переводческой нормы

Дискуссия 1918-19 гг. о переводческих нормах. Невозможность прескриптивного подхода к переводческой норме. Виды норм в дескриптивной концепции Г. Тури: предварительные, исходные, операционные. Функциональный подход к норме как удовлетворение потребностей заказчика и реципиента. Виды норм в концепции М. Бейкер: учредительные и регулятивные нормы. Виды норм в теории Э. Честермана: профессиональные и ожидаемые нормы. Виды норм в комплексной концепции В.Н. Комиссарова: норма эквивалентности; жанрово-стилистическая норма; норма переводческой речи; прагматическая норма; конвенциональная норма.

2.5.2. Теории качества перевода.

Задачи критики перевода. Функциональный подход к оценке качества перевода М. Амман. Текстологический подход К. Райс. Прагмалингвистический подход Ю. Хаус. Учет ситуативных параметров и их языковых коррелятов. Сопоставление текстовых профилей ИТ и ПТ, выявление явных и неявных ошибок. Использование «культурного фильтра» в «неявных» переводах. Ю. Хаус об оценках качества перевода: интуитивно-субъективных, психолингвистических, текстологических. Социокультурный (идеологический) компонент в оценке перевода. Относительность оценки

качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация ошибок К. Норд: собственно переводческие ошибки и языковые/стилистические погрешности. Терапевтические и диагностические критерии ошибок у Г. Хёнига. Причины переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский). Типология ошибок: прагматические; семантические; речевые.

Список вопросов для кандидатского экзамена

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Понятия «система» и «структура» в современной лингвистике.
2. Структурализм и структурные методы в лингвистике.
3. Язык и речь как лингвистические объекты. Понятия «система», «норма» и «узус» в современной лингвистике.
4. Значение и смысл языкового знака.
5. Сигнификативный, денотативный и прагматический компоненты содержания языкового знака.
6. Грамматическое значение и его функция в языковом общении.
7. Неявно выраженное содержание единиц речи и механизм его восприятия.
8. Семасиологический и ономасиологический аспекты описания языка.
9. Способы описания лексических значений.
10. Лингвистические проблемы терминоведения.
11. Актуальные проблемы современной концептологии.
12. Основные вопросы теории речевых актов.
13. Сравнительно-исторический метод в лингвистике и важнейшие этапы его развития.
14. Проблема «Взаимоотношение языка и национального менталитета» в современной лингвистике.
15. Проблемы типологической классификации языков в современной лингвистике.

16. Причины своеобразия языков мира с позиций системной типологии.
17. Язык и культура. Актуальные проблемы лингвокультурологии.
18. Задачи и методы сопоставительного изучения языков в современной лингвистике.
19. Языковая политика как проблема социолингвистики.
20. Международные вспомогательные языки как проблема социолингвистики.
21. Типология и история важнейших алфавитов.

КЛАССИЧЕСКИЕ И СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1. Наука о переводе: объект, цели, составляющие. Подходы к определению перевода.
2. Виды перевода и критерии их выделения.
3. Переводческие универсалии, их виды. Критика концепции.
4. Единица перевода. Проблема ее выделения.
5. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности. Законы переводной дисперсии и конвергенции.
6. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода – различие этих концептов. Критерии репрезентативности перевода.
7. Типы эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.
8. Виды переводческих техник для достижения эквивалентности.
9. Семантико-денотативная и интерпретативная модели переводческой деятельности.
10. Трансформационная и семантическая модели перевода.
11. Когнитивно-эвристическая модель перевода.
12. Экопереводческая модель.
13. Понятие функциональности в переводе. Теория скопос.
Функциональные теории перевода в сопоставлении с теориями эквивалентности.

14. Функциональная типология текстов и ее значение для перевода.
15. Понятие стратегий перевода. Виды переводческих стратегий.
16. Теория «явных» и «неявных» переводов Ю. Хаус, «иллюзорных» и «антииллюзорных» переводов (Й. Леви), инструментального и документального перевода (К. Норд).
17. Культурно-прагматическая адаптация перевода.
18. "Культурный поворот» в зарубежном переводоведении
19. Проблема переводческой нормы. Виды переводческих норм в концепциях Г. Тури, М. Бейкер, Э. Честермана, В.Н. Комиссарова.
20. Критика перевода и проблема качества переводческой деятельности. Прагмалингвистический подход к качеству перевода Ю. Хаус.
21. Понятие переводческой ошибки. Причины ошибок в переводе. Виды переводческих ошибок.

III. Критерии оценивания

Критерии и показатели оценивания ответа на экзамене			
1	2	3	4
Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Фрагментарные знания актуальных проблем и тенденций в развитии теории языка, сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и переводоведения	Неполные знания актуальных проблем и тенденций в развитии теории языка, сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и переводоведения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания актуальных проблем и тенденций в развитии теории языка, сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и переводоведения	Сформированные и систематические знания актуальных проблем и тенденций в развитии теории языка, сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и переводоведения

IV. Рекомендуемая основная литература:

1. По «Теории языка и сравнительно-сопоставительной лингвистике»

1. Большой энциклопедический словарь: Языкознание / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Российская энциклопедия, 2003.
2. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985.
3. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М., Прогресс, 1986.
4. Общее языкознание: Внутренняя структура языка / Под ред. Б. А. Серебренникова. М.: Наука, 1972.
5. Алпатов В. М. История лингвистических учений. М.: Языки русской культуры, 2005.
6. Звегинцев В. А. История языкознания XIX — XX веков в очерках и извлечениях. Части 1-2. М.: Просвещение, 1964—1965.

2. По курсу «Традиционные и современные концепции переводоведения»

1. Гарбовский Н.К. О переводе. М.: Форум, 2016.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001, 2014.
3. Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. М.: ИНИОН, 2010.
4. Прошина З.Г. Теория перевода. 4-е изд. М.: Юрайт, 2019.
5. Словарь терминов межкультурной коммуникации. / Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.; под ред. М.Г. Лебедько, З.Г. Прошиной. М. : Флинта : Наука, 2013, 2017.
6. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004.
7. (The) Translation Study Reader / L. Venuti (ed.). London, New York: Routledge, 2000.

V. Дополнительная литература:

1. По курсу «Теория языка и сравнительно-сопоставительная лингвистика»:

1. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта—Наука, 2005.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995.
3. Арнольд И. В..Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М: URSS., 2010.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: УРСС, 2001.
5. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001.
6. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979.
7. Блумфилд Л. Язык. М.: БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2010.
8. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984.
9. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянской культуры, 2011.
11. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999.
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 1983.
14. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2010.
15. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. М., Изд-во иностр. лит-ры, 1959.

16. Гринев-Гриневи́ч С. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
17. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000.
18. Дуличенко А. Д. История интерлингвистики. М.: Высшая школа, 2007.
19. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М.: URSS, 2006.
20. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.
21. Исаев М. И. Язык эсперанто. М.: Наука, 1981.
22. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2009.
23. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история: Проблема языкового изменения. М.: URSS, 2010.
24. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996.
25. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: УРСС, 2007.
26. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997.
27. Матезиус В. Избранные труды по языкознанию. М.: УРСС, 2010.
28. Мельников Г. П. В чем состоит своеобразие русского языка и какими факторами оно обусловлено // Политическая лингвистика. 2012. № 2 (40).
29. Мельников Г. П. Системная типология языков: Принципы, методы, модели. М.: Наука, 2003.
30. Мельников Г. П. Системная типология языков: Синтез морфологической классификации языков со стадийной : Курс лекций. М.: Ленанд, 2014.
31. Мельчук И. А. Русский язык в модели «Смысл ⇔ текст». М.—Вена: Языки русской культуры, 1995.
32. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная

типология языков. М.: Флинта — Наука, 2001.

33. Милославский И. Г. Культура речи и русская грамматика. М.: ИНФРА-М, 2002.

34. Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: От семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006.

35. Новиков Л. А. Избранные труды. Т. I. Проблемы языкового значения. М.: РУДН, 2001.

36. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего. СПб: Изд-во СПбГУ, 1994.

37. Норман Б. Ю. Прагматический потенциал русской лексики и грамматики. Екатеринбург-Москва: Кабинетный ученый, 2017.

38. Общее языкознание / Под ред. А. Е. Супруна, Минск: Вышэйша школа, 1983.

39. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.: ЛКИ, 2018.

40. Пражский лингвистический кружок / Под ред. Н. А. Кондрашова. М.: Прогресс, 1967.

41. Радбиль Т. Б. Когнитивистика. Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2018.

42. Радбиль Т. Б. Язык и мир: Парадоксы взаимоотражения. М.: Языки славянской культуры, 2017.

43. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М.: Логос, 2012.

44. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 1997.

45. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2007.

46. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.

47. Толстой Н.И. Язык и культура. М.: Индрик, 1997.

48. Федосюк М. Ю. Синтаксис современного русского языка. М.: ИНФРА-М, 2017

49. Фреге Г. Логика и логическая семантика. М.: Либроком, 2012.
50. Фундаментальные направления современной американской лингвистики / Под ред. А. А. Кибрика. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997.
51. Челпанов Г. И. Учебник логики. М.: Научная библиотека, 1994.
52. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М.: Либроком, 1977.
53. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002.
54. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: УРСС, 2008.

Интернет-источники

1. Звегинцев В. А. История языкознания XIX — XX веков в очерках и извлечениях. Части 1-2. М.: Просвещение, 1964—1965. URL: <http://www.classes.ru/grammar/135.Zvegintsev/>
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. URL: <http://www.krugosvet.ru/>

2. По курсу «Традиционные и современные концепции переводоведения»

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., СПб. : Академия, 2004.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Международные отношения, 2008.
3. Алексеева И.С. Текст – перевод – культура: Избр. труды. / Сост. С.А. Гончаров, А.М. Антонова. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2017.

4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Изд. 3-е. М.: УРСС, 2005.
5. Базылев В.Н. Дидактика перевода. М.: Флинта-Наука, 2013.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001
8. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация-2. Семантика предложения и абзаца. М.: Р.Валент, 2013.
9. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2009.
11. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: монография. М.: Флинта : Наука, 2016.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, 2007. М.: Юрайт, 2022.
13. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001
14. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. М.: Р.Валент, 2013.
15. Ермолович Д., Палажченко П. На идеологическом фронте без перемен. Мосты. 2013. №2(38); Мосты. 2015. №1(45). URL: <http://ermolovich.ru/index/0-173>; <http://ermolovich.ru/index/0-161>
16. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во СПб ун-та, 2006.
17. Иванов Н.В. Интерпретация в знаковой онтологии языка и в переводе. М.: Международные отношения, 2018.
18. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы. 3-е изд. М.: Флинта : УрФУ, 2018.

19. Историко-теоретические взгляды отечественных переводоведов: к 100-летию дискуссии о нормативности перевода. Специальный выпуск журнала Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2018. Том 15, № 1. С. 10-208.
20. Кабакчи В.В. Неисследованный вид переводческой деятельности. «Внутренний перевод» // *Studia Linguistica*, 2000. № 9. С. 65-75.
21. Катфорд Дж. К. М. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. М.: Либроком, 2004.
22. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: История, теория, практика. М.: Флинта, 2018.
23. Ланчиков В.К. Огранка смысла: Очерки теории перевода. М.: Р.Валент, 2018.
24. Латышев Л.К. Технологии перевода. М.: Академия, 2007. М.: Юрайт, 2022.
25. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: ЛКИ, 2008.
26. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.
27. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. М.: Флинта, 2018.
28. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта-Наука, 2006.
29. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. М.: ИНИОН, 2011.
30. Переводоведение сегодня и завтра / Приглаш. ред. В.В. Сдобников // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Том 23, № 2.
31. Перевод художественных текстов в разные эпохи. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2012.
32. Принципы художественного перевода. Статьи К.Чуковского и

Н.Гумилева. Петербург: Всемирная литература, 1919.

33. Прошина З.Г. Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии // Вестник Моск. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013, № 4. С. 9-17.

34. Прошина З.Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык). М.: Юрайт, 2021.

35. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения: От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. яз. М.: Р. Валент, 2015.

36. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. М.: Аудитория, 2016.

37. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? С комментариями к статье Д.И.Ермоловича // Мосты. Журнал переводчиков. 2011, № 3(31), с. 8-20.

38. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект. 4-е изд. М.: Флинта : Наука, 2018.

39. Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта-Наука, 2015.

40. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта-Наука, 2015.

41. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода: Коммуникативно-функциональный подход. / Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. М.: ВКН, 2019.

42. Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. М.: Московский лицей, 2007.

43. Убоженко И.В. Зарубежное переводоведение: Великобритания: монография. М.: Р. Валент, 2014.

44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., СПб: Высшая школа. Филология. ТРИ, 2002.

45. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. М.: Либроком, 2010.

46. Хухуни Г.Т., Беяева И.Ф., Валуйцева И.И., Осипова А.А.

Перевод и переводы: История и современность: коллективная монография. М.: Флинта, 2018.

47. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода. Магадан: СВГУ, 2008.

48. Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонов Е.В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории. М.: Флинта-Наука, 2014.

49. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2008, 2019.

50. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: учебник. М.: Р. Валент, 2020.

51. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2000.

52. Cronin M. Translation and Globalization. London & New York: Routledge, 2003, 2004.

53. Handbook of Translation Studies. Vol. 1 / Edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2010.

54. Handbook of Translation Studies. Vol. 2. / Edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2011.

55. Hatim B. Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics. Exeter, Devon: University of Exeter Press, 1997. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.

56. Hatim B. and Mason I. The Translator as Communicator. London and New York: Routledge, 1997.

57. Hatim B. and Munday J. Translation. An advanced resourcebook. London and New York: Routledge, 2004.

58. House J. Translation Quality Assessment. Past and present. London and New York: Routledge, 2015.

59. Katan D. Translating Cultures: An Introduction for Translators,

Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome, 1999. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2004.

60. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 2d ed. London and New York: Routledge, 2001, 2008.

61. Newmark P. Approaches to Translation. New York a.o.: Prentice Hall, 1988.

62. Nida E. Language and Culture: Contexts in Translating. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001. Or: Nida E. Contexts in Translating. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

63. Nida E. Language, Culture, and Translating. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.

64. Nida E. Towards Science of Translating. Shanghai: Foreign Language Education Press, 1964 (2003).

65. Nord C. Translating as a Purposeful Action: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome, 1997. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.

66. Pym A. Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2010; 2nd edn. 2014.

67. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1991.

68. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker (ed.) London, New York: Routledge, 1998.

69. (The) Routledge Handbook of Translation Studies. / Ed. by Carmen Millan, Francesca Bartrina. London, New York: Routledge, 2012.

70. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1988, 1995.

71. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms of Shifting Viewpoints? Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2006.

72. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

73. Venuti L. Translation Changes Everything. Theory and Practice. London & New York: Routledge, 2013.

Интернет-источники

1. Бузаджи Д. Переводческие трансформации: Антонимический перевод. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=52qtUl97VDg&list=PL7F-BAOq1U91VGBq318fwrzfTYJsGkGun&index=25>
2. Бузаджи Д. Переводческие трансформации: Генерализация. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TPqgugQf-As&list=PL7F-BAOq1U91VGBq318fwrzfTYJsGkGun&index=6&t=1s>
3. Бузаджи Д. Переводческие трансформации: Конкретизация. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xHvkitEgdcQ&list=PL7F-BAOq1U91VGBq318fwrzfTYJsGkGun&index=10&t=15s>
4. Бузаджи Д. Переводческие трансформации: Смысловое развитие. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xzVwL6juLuA&list=PL7F-BAOq1U91VGBq318fwrzfTYJsGkGun&index=12&t=15s>
5. Бузаджи Д. Переводческие трансформации: Целостное преобразование. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5Bg0nXFjtxE&list=PL7F-BAOq1U91VGBq318fwrzfTYJsGkGun&index=22>
6. Бузаджи Д. Что такое хороший перевод? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yXH05XesrqM&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=19&t=510s>
7. Захарян А. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=F6thCyertFQ&t=1244s>
8. Захарян А. Кошмар на улице ильмов: как Набоков перевёл "Лолиту"? URL: https://www.youtube.com/watch?v=TN9LIQOJljE&list=PLE35DQ3GcC0c2Tv6-Dn_TxdVW8htX3yn1&index=3
9. Захарян А. Три самых непереводаемых слова русской литературы: Чехов, Толстой, Достоевский. URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=zYjFgMjnkAY>

10. Захарян А. Что не так с "Над пропастью во ржи" Сэлинджера? Какой перевод выбрать? Сэлинджер. URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=rFTI47LQ5ig&t=2s>

11. Baker Mona. What is a narrative approach to translation? URL: <http://www.youtube.com/watch?v=vlVWKmpDSiU>

12. Chesterman Andrew on explanation -1. URL: http://www.youtube.com/watch?v=53L_g_S_MK0

Chesterman Andrew on explanation -2. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=cfpVF1w6AVQ>

13. Chesterman Andrew on Skopos theory -1. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=44y5INKtZJg>

Chesterman Andrew on Skopos theory -2. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=cPgsGCMv3ug>

Chesterman Andrew on Skopos theory -3. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=l68ZQ--2aRo>

14. Cronin Michael on sociocultural approaches to translation, 2005. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Gn5fhAlcfUA>

15. Even-Zohar, Chesterman, Pym Questions of culture. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ktI9PVJICfk>

16. Fiola Marco. Translation as Intercultural Communication. URL: http://www.youtube.com/watch?v=_kqaHbdNd88

17. Hu Gengshen (translation scholar). URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Cmhzgt5wzEk>

18. Linguists. URL: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

19. Pym A. Exploring Translation Theories.

a) Are translation technologies helpful? URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Vql7Bb2UTDw>

б) Cultural Translation. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM&index=13&list=PL835F930889F12D2A>

в) Descriptive translation theories – 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=Wrs9PKlQGck&list=PL835F930889F12D2A&index=6>

Descriptive translation theories – 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=CsVKWP4Jmeo&index=7&list=PL835F930889F12D2A>

г) Explication in translation, Part 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=LhfzIknGauQ>

Explication in translation, Part 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=8VKXDCZg9sM>

д) How to translate and interpret. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=7O90EsSB-Is>

е) Indeterminacy in Translation Theories – 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=Zz3Pa-ITzRk&index=9&list=PL835F930889F12D2A>

Indeterminacy in Translation Theories – 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=a3cPxMNQzFc&list=PL835F930889F12D2A&index=10>

ж) Interpreting is translation. URL:
http://www.youtube.com/watch?v=u7vDJx3a_po&index=8&list=PL835F930889F12D2A

з) Notes on the Sociology of Translators – 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=XIQvEh3ly1Q>

Notes on the Sociology of Translators – 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=DRSvUfxF60U>

и) On cross-cultural reception: Choice and transcendence. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=wS4XcZkci0A>

к) On the philosophy of translation technologies. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=jtrkIqg0WyQ>

л) On the translator's visibility, Part 1. URL:

<http://www.youtube.com/watch?v=VbYg7Yy1nfA>

On the translator's visibility, Part 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=mNIo-lEWDx4>

m) Pym on equivalence contra Williams. URL:
http://www.youtube.com/watch?v=wzPjn9i_230&list=PL835F930889F12D2A&index=3

н) Skopos Theory 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=3k0cDBt2tDs&list=PL835F930889F12D2A&index=4>

Skopos Theory 2. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=WiSu9KAr9ME&index=5&list=PL835F930889F12D2A>

o) Summary of the paradigms of translation theory – 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=qFJeWlkkF64&list=PL871F106FCBF8037A&index=4>

Summary of the paradigms of translation theory – 2. URL:
http://www.youtube.com/watch?v=6_4sirw12IE&index=5&list=PL871F106FCBF8037A

п) Summary of Translation paradigms. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=GUTjHrx13K4&index=14&list=PL835F930889F12D2A>

p) The next twenty years of Translation Studies in Europe, with hope. URL:
http://www.youtube.com/watch?v=yN_pMTIN5Xs

c) Theories of directional equivalence. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=ZP9PcjIMkVU&index=2&list=PL835F930889F12D2A>

т) Theories of indeterminacy 1. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=w9AB81eJ6hI&list=PL871F106FCBF8037A&index=3>

Theories of natural equivalence in translation. URL:

http://www.youtube.com/watch?v=_G5oAMWfObI&list=PL835F930889F12D2A

y) Translation solution types. URL:.

http://www.youtube.com/watch?v=a_LwBiZJfBk

ф) What is the quality of a translation? URL:

http://www.youtube.com/watch?v=GKbMwltm_f0

x) What is Translation Studies? URL:

<http://www.youtube.com/watch?v=HZXhzP3mBsA>

и) What's wrong with equivalence? URL:

[http://www.youtube.com/watch?v=cBZ1m1cAd6I&list=PL871F106FCBF8037A
&index=6](http://www.youtube.com/watch?v=cBZ1m1cAd6I&list=PL871F106FCBF8037A&index=6)

20. Toury Gideon. On sociocultural approaches to translation, 2005. URL:
<http://www.youtube.com/watch?v=yr6MHZcmHFI>

21. Witt Susana: On the Soviet School of Translation. URL:
http://www.youtube.com/watch?v=XH_vpRuGBq0

VI. Авторы временной программы:

1. Федосюк М.Ю., доктор филологических наук, профессор
2. Прошина З.Г., доктор филологических наук, профессор